

فارسی به فارسی

زبان فارسی برای دوره مقدماتی

شکوفه شهیدی



مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی

انتشارات دانشگاه تهران

شهیدی، شکوفه، ۱۳۳۶-

فارسی به فارسی: زبان فارسی برای دوره مقدماتی / نوشته شکوفه شهیدی. — تهران: مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی: دانشگاه تهران، مؤسسه انتشارات و چاپ، ۱۳۸۴.
۱۳۵ ص.: مصور (بخش رنگی)، نقشه، جدول.

ISBN 964-03-9398-3

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان روی جلد: فارسی به فارسی - آموزش زبان فارسی دوره مقدماتی.

Shokufeh Shahidi. Farsi be Farsi: Persian
ص.ع. به انگلیسی: Language for Elementary Studies.

۱. فارسی -- کتابهای درسی برای خارجیان. ۲. فارسی -- مکالمه و جمله‌سازی.
۳. فارسی -- خودآموز. ۴. فارسی -- دگرنویسی به انگلیسی. الف. مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی International Center for Persian Studies. ب. دانشگاه تهران.
مؤسسه انتشارات و چاپ. ج. عنوان. د. عنوان. زبان فارسی برای دوره مقدماتی. ه. عنوان:
فارسی به فارسی: آموزش زبان فارسی دوره مقدماتی.

۲ ف ۹ ش / PIR ۲۸۲۷ / ۴ ن ۸/۲۴

۲۸۳۳-۸۴م

کتابخانه ملی ایران

شابک ۹۶۴-۰۳-۹۳۹۸-۳ ISBN 964-03-9398-3

عنوان: فارسی به فارسی (زبان فارسی برای دوره مقدماتی)

تألیف: شکوفه شهیدی

ناشر: مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی - مؤسسه انتشارات و چاپ
دانشگاه تهران

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

تاریخ انتشار: ۱۳۸۴ (چاپ اول)

چاپ و صحافی: مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران
مسئولیت صحت مطالب کتاب با مؤلف است.

«کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است»

بها: ۲۰۰۰۰ ریال

پست الکترونیک: Press@ut.ac.ir/ICPS@ut.ac.ir - آدرس سایت: Press.ut.ac.ir

قلم مو و رنگ و بوم، ابزار بیان جهان حسی و ذهنی هنرمند است. هنرگر با این ابزار تماشاگر را به تماشای جهانی می‌خواند که تماشاگر، خود قادر به بیان یا درک آن نیست. کار زبان نیز جز این نیست. زبان نیز ابزاری است برای بیان و ایجاد ارتباط. هر زبان ابزار بیان جهانی ویژه است. جهانی که جز با شناختن و به کار بستن ابزار آن، راه یافتن به آن دشوار است. همانگونه که شعر بسیاری از ظرافت‌ها و ویژگی‌های خود را در ترجمه از دست می‌دهد، راه یافتن به جهان یک زبان از راه زبان دیگر، دست یافتن به بخش عظیمی از جهان آن زبان را دشوار می‌کند.

صوت نخستین خانه زبان است. پس از آن ترکیب واحدهای صوتی در هیئت واحدهای معنی‌دار و سرانجام تبدیل واحدهای معنی‌دار به زنجیره گفتار، زبان را می‌سازد.

این کتاب با در نظر داشتن چنین تعریفی از زبان نوشته و طراحی شده است. هم کوشش شد تا راه زبان‌آموز از نخستین خانه زبان فارسی تا آستانه ورود به جهان آن هر چه هموارتر باشد. از اینرو در این کتاب، زبان‌آموز با دستور زبان فارسی نیز برخوردی زنده و از درون خواهد داشت. حتی سعی شد تا جای ممکن از به کار بردن نام‌های رایج در دستور زبان فارسی که بیشترشان برگردان گمراه‌کننده‌یی از دستور زبان‌های اروپایی و عربی است خودداری شود.

شکی نیست که زبان فارسی در طول بیش از هزار سال چنان با ادبیات آمیخته که بیشتر ابزاری برای بیان ادبی و پوشیده در استعاره و ایهام بوده است تا برقراری ارتباطی ساده میان آدم‌ها. اما باید پذیرفت که سادگی به هیچ روی نفی ادب و بیگانگی با ادبیات نیست. در عین حال بر آنم که

جهانی را که زبان فارسی پدید می‌آورد بدون راه بردن به ادبیات فارسی به درستی نتوانیم شناخت، پس در این کتاب در پایان بعضی درس‌ها شعری، سخنی یا ضرب‌المثلی در یک چهارگوش خاکستری جای گرفته است، هم به منظور نمایاندن کارکرد دیرین زبان فارسی و پیشینه آن در سخن‌آرایی و بیان ادبی و هم برای نشان دادن اشتراک ابزار نحوی، در فارسی ادبی و فارسی روزمره.



از همه کسانی که به نحوی در بهبود بخشیدن به این کتاب سهیم بوده‌اند سپاسگزارم: مدرسان دوره‌های آموزش فارسی مقدماتی در مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی، به ویژه خانم‌ها: طاهره اسماعیل‌زاده و دینا نورالهیان که با دقت و ریزبینی برخی نکته‌های باریک را یادآور شدند. از دخترم هدی که بسیاری از تصویرها کار اوست، آقای مهیار صدر که با مهر و بلندنظری، کل کتاب را آراستند، خانم خدیجه اکبری که با همراهی و بردباری، بیشتر کتاب را چندین بار حروف‌چینی کردند، خانم ربابه حیاتی مسئول بخش رایانه مرکز برای یاری‌های گوناگون و دوست هنروم نصراله کسرائیان برای اجازه بهره‌برداری از عکس‌های زیبایشان. و سرانجام سپاس به حضور استادم خانم مهیندخت خلیلی (جهانداری) که با شرکت در کلاس درسشان بسیاری از رموز آموزش زبان فارسی به غیر فارسی‌زبانان را آموختم.

شکوفه شهیدی

بهار ۱۳۸۴